

# Protocol de parteneriat între oraşul Jena şi municipiul Lugoj

Municipiul Lugoj, din judeţul Timiş în România şi oraşul Jena, din Landul Thüringen, în Germania, exprimă prin acest protocol dorinţa comună de continuare a parteneriatului întemeiat în 1983. În acelaşi timp, acest protocol reprezintă începutul unui parteneriat între două oraşe din state, în care ordinea de drept se bazează pe libertate şi democraţie.

Colaborarea viitoare între oraşele Jena şi Lugoj se bazează pe următoarele principii fundamentale :

1. Participarea la procesul de integrare europeană nu este apanajul exclusiv al guvernelor şi al organizaţiilor statale, ea trebuie susţinută şi sprijinită de oraşe, de societatea civilă şi de uniunile voluntare la nivel comunal ;
2. Colaborarea tuturor generaţiilor şi cuprinderea tuturor minorităţilor naţionale în oraşele noastre este o condiţie indispensabilă a stabilităţii zonale şi a relaţiilor de bună vecinătate ;
3. Parteneriatul, prietenia şi solidaritatea între popoare va putea exista doar ca prietenie, parteneriat şi solidaritate între cetăţeni şi diversele comunităţi şi asociaţii cetăţeneşti voluntare.

În acest sens oraşele Jena şi Lugoj hotărâsc următoarele :

## I. COOPERAREA ECONOMICA

1. Părţile semnatare (oraşele Jena şi Lugoj) vor încuraja cooperarea între agenţii economici locali, industriali, meşteşugari, agricoli, etc. :
  - prin camerele de comerţ şi industrie sau reprezentanţele acestora aflate în cele două oraşe ;
  - prin sprijinirea stabilirii contactelor între reprezentanţii diverselor domenii economice şi asociaţii ale întreprinzătorilor ;
  - prin sprijinirea participării la târguri şi expoziţii, facilitând consfătuiri pe teme economice ;
2. Părţile îşi declară acordul ca anual să fie analizat stadiul relaţiilor economice. Propunerile concrete de cooperare economică care rezultă din aceste consfătuiri vor fi consemnate în procese-verbale care vor deveni anexe la acest protocol.

## II. COOPERAREA IN DOMENIUL SOCIAL, CULTURAL, EDUCATIV ŞI SPORTIV.

1. Părţile sprijină iniţiative de stabilire de contacte şi schimburi permanente între instituţii şi uniuni voluntare (asociaţii, asociaţii de asistenţă socială, asociaţii de tineret, etc.), în special în domeniul social, cultural, educativ şi sportiv ;
2. Părţile sprijină manifestările culturale şi sportive la care participă reprezentanţi din ambele oraşe ;
3. Părţile contribuie la cooperarea între muzee şi alte instituţii culturale, respectiv între artişti şi oameni de ştiinţă, şi sprijină organizarea unor manifestări publice (de ex. : expoziţii, etc) ;
4. Părţile încurajează relaţiile între diferite şcoli din cele două oraşe şi vizite reciproce pentru copii şi tineri ;

# Vertrag über die Städtepartnerschaft zwischen der Stadt Lugoj und der Stadt Jena

Die Stadt Jena, im Land Thüringen, in Deutschland und die Stadt (Munizipium) Lugoj, im Kreis Timiș, in Rumänien, bringen mit diesem Vertrag den gemeinsamen Wunsch zur Fortsetzung der im Jahr 1983 begründeten Städtepartnerschaft zum Ausdruck. Gleichzeitig stellt dieser Vertrag den Beginn einer Städtepartnerschaft zwischen Städten zweier Staaten mit einer freiheitlichen und demokratischen Grundordnung dar.

Folgende Grundprinzipien sollen den Rahmen für die weitere Zusammenarbeit der Städte Lugoj und Jena bilden :

1. Die Beteiligung am europäischen Einigungsprozess ist nicht ausschliesslich Sache der Regierungen und staatlichen Organisationen, er muss auch von den Städten, der Bürgerschaft und den vielen freiwilligen Zusammenschlüssen auf kommunaler Ebene getragen und unterstützt werden.
2. Das Miteinander der Generationen sowie die Einbeziehung aller Nationalitäten in unseren Städten ist eine Grundvoraussetzung für regionale Stabilität und gutnachbarschaftliche Beziehung.
3. Partnerschaft, Freundschaft und Solidarität zwischen den Völkern wird nur als Freundschaft, Partnerschaft und Solidarität zwischen ihren Bürgern sowie den verschiedenen Gemeinschaften und freiwilligen Zusammenschlüssen der Bürgerschaft bestehen können.

Die Stadt Lugoj und die Stadt Jena vereinbaren deshalb insbesondere :

## **I. WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT**

1. Die beiden Städte Lugoj und Jena werden die Zusammenarbeit zwischen ortsansässigen Unternehmen (Industrie, Handwerk, Landwirtschaft, ...) fördern :

— unter Einbeziehung der Industrie und Handelskammer bzw. der Handwerkskammer oder deren Vertretungen, die sich in beiden Städten befinden ;

— indem sie die Kontaktaufnahme zwischen Repräsentanten der verschiedenen Wirtschaftsbereiche sowie der Wirtschaftsvereinigungen unterstützen ;

— durch Unterstützung bei der Teilnahme an Messen und Ausstellungen sowie bei der Vermittlung von wirtschaftlicher Beratung.

2. Die beiden Seiten erklären sich bereit, sich mindestens einmal im Jahr zur Situation der wirtschaftlichen Beziehungen zu verständigen. Konkrete Vorschläge für die wirtschaftliche Zusammenarbeit, die aus diesen Beratungen hervorgehen, sollten durch Anlagen zu diesem Vertrag festgehalten werden.

## II. ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH SOZIALES, KULTUR, BILDUNG UND SPORT

1. Die beiden Städte Lugoj und Jena unterstützen Initiativen der Kontaktaufnahme und des regelmässigen Austausches zwischen Institutionen sowie freiwilligen Vereinigungen (Vereine, Wohlfahrtsverbände, Jugendverbände usw.) insbesondere in den Bereichen Soziales, Kultur, Bildung und Sport.
2. Die beiden Städte unterstützen die Organisation kultureller und sportlicher Veranstaltungen, an denen Vertreter beider Städte teilnehmen.
3. Die beiden Städte Lugoj und Jena tragen zur Zusammenarbeit zwischen Museen und anderen Kultureinrichtungen bzw. von Künstlern und Wissenschaftlern bei und unterstützen die Organisation von öffentlichen Veranstaltungen (z.B. Ausstellungen).
4. Die Städte Lugoj und Jena fördern Beziehungen zwischen verschiedenen Schulen beider Städte sowie den Kinder — und Jugendaustausch.
5. Die Städte Lugoj und Jena unterstützen den Aufbau von Beziehungen im Bereich der Gesundheitspflege.
6. Den in Lugoj lebenden Deutschen kommt insbesondere im Hinblick auf die im Absatz II., 1. — 5. genannten Schwerpunkte in der Partnerschaft eine Brückenfunktion zu.

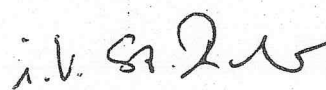
## III. BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN BÜRGERN DER STÄDTE LUGOJ UND JENA

Die beiden Städte Lugoj und Jena unterstützen Initiativen, die zu einem gegenseitigen Kennenlernen der Bürger beider Städte beitragen. Sie unterstützen insbesondere freiwillige Zusammenschlüsse von Bürgern beider Städte (Organisationen, Vereine usw.), die zu diesem Zweck gegründet werden.


## IV. INKRAFTTRETEN

Dieser Vertrag tritt am 01. Dezember 1993 in Kraft. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages verlieren der Partnerschaftsvertrag aus dem Jahr 1983 sowie alle anderen Verträge bzw. Anlagen zu den Verträgen, die die Städtepartnerschaft zwischen Lugoj und Jena betreffen, ihre Gültigkeit.

Jena und Lugoj, den 01. Dezember 1993.

  
Dr. habil. Röhlinger  
Oberbürgermeister der Stadt



  
Ing. Virgil Turcan  
Bürgermeister der Stadt Lugoj



5. Părțile sprijină inițierea de relații în domeniul sanitar ;
6. Locuitorii de naționalitate germană din Lugoj constituie o punte de legătură în realizarea obiectivelor enumerate în paragraful II., 1. -5.

### III. RELAȚIILE CIVILE ÎNTRE CETĂȚENII DIN ORAȘELE JENA ȘI LUGOJ

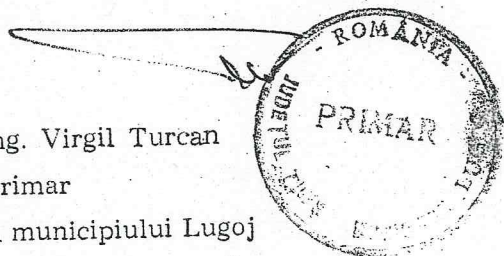
Părțile sprijină inițiative care au drept scop cunoașterea reciprocă între cetățenii celor două orașe. Ele sprijină în special asociațiile de prietenie ale cetățenilor din cele două orașe fondate în acest scop.

### IV. APLICAREA PREZENTULUI PROTOCOL

Acest protocol intră în vigoare la data de 01. decembrie 1993. Cu semnarea acestui protocol se abrogă tratatul de parteneriat din anul 1983 precum și toate celelalte tratate, respectiv anexele la aceste tratate, ce privesc parteneriatul între orașele Jena și Lugoj.

Lugoj și Jena, la 01 decembrie 1993.

Ing. Virgil Turcan  
Primar  
al municipiului Lugoj



Dr. habil. Röhlinger  
Primar general  
al orașului Jena

*Dr. habil. Röhlinger*

